



<http://www.city.kakegawa.shizuoka.jp>

1

2014

## Notícias 〈お知らせ〉

### Requerimento de Exames Médicos para o Ano Heisei 26(nendo)

(平成26年度各種検診の申し込みについて)

Informações: Hoken Yobō-ka (☎23-8111・FAX 23-9555)

A faixa etária descrita nos exames serão de acordo com a idade do requerente, na data de 1º de Abril de 2014, o requerimento do exame deve ser realizado até 28 de Fevereiro (Sexta-feira).

1 mês antes da data do exame será enviado via correio o Jushinhyō (formulário de consulta).

※As pessoas que não possuírem este formulário não poderão realizar o exame.

◎ **Àqueles que não realizaram os exames descritos abaixo no ano fiscal de 2013 e desejarem realizá-los no ano fiscal de 2014, será necessário realizar requisição.**

Exame Médico	Tipo de Exame	Faixa etária de acordo com a idade na data de 1º de Abril de 2014	Taxas de exame	Período de Exames
Tuberculose e Câncer de Pulmão	Radiografia do Tórax	Pessoas com 40 anos (ou acima).	¥100	Junho a Novembro.
Câncer de Estômago	Bário	Pessoas com 35 anos (ou acima).	¥1,100	Junho a Novembro.
Câncer de Próstata	Sanguíneo	Homens com 50 anos (ou acima).	¥1,000	Junho a Novembro.
Câncer do Colo do Útero	Pélvico e Citológico	Mulheres com 20 anos (ou acima).	¥1,200	Maió a Dezembro.
Câncer de Mama	Mamografia e palpação	Mulheres com 40 anos (ou acima). ※1vez a cada 2 anos.	¥1,300	Maió a Dezembro.

◎ **O exame mencionado abaixo será necessário requisição no ano fiscal de 2014**

Exame Médico	Tipo de Exame	Faixa Etária de acordo com a idade na data de 1º de Abril de 2014	Taxas de exame	Período de Exames
Exame de Câncer do Intestino Grosso	Exames de fezes	40 anos (ou acima).		Junho a Novembro.
		Pessoas com 40,45,50,55,60 anos.	gratuito	Será enviado o recipiente de coleta de material para o exame aos requerentes.
		Pessoas fora da idade descrita acima.	¥410	Deverá comprar o recipiente de coleta de material (¥410).
Exame de Vírus de Hepatite	Sanguíneo	Pessoas com 39 anos a 70 anos e que ainda não tenham realizado este exame.	¥500	Junho a Novembro.
		Pessoas com 40,45,50,55,60,65,70anos.	gratuito	
Exame de Osteoporose	Densitometria óssea e Radiografia	Mulheres com 40,50 e 60 anos.	¥1,000	Junho a Novembro.
Exame de Doença Periodontal	Bucal	Pessoas com 40, 50, 60 e 70 anos.	¥1,000	Julho a Setembro Clínicas odontológicas da cidade.

#### Procedimento para requerimento do exame

**Data: Até 28 de Fevereiro de 2014.**

☆ Diretamente no Hoken Yobō-ka ou nas subprefeituras de Daito e Osuka ou por TEL (☎23-8111), ou cartão postal para:

〒436-0068 Hoken Yobō-ka Kakegawa-shi Goshobara 9-28

- ▶ Contendo os seguintes dados: Nome do exame que pretende realizar, o código postal, endereço, data de nascimento, nome e telefone.

#### Formulário para inscrição e maiores informações:

Dirijam-se diretamente ao setor Hoken Yobō-ka ou as subprefeituras de Daito e Osuka.

## Realização de Declaração de Imposto

(所得税・市県民税の申告は正しく早めに)

Informações: Kakegawa Zeimusho (☎22-5141)

Prefeitura de Kakegawa Shizei-ka Shiminzei kakari (☎21-1136)

### Período de realização:

6 de Fevereiro (Quinta) a 17 de Março (Segunda)

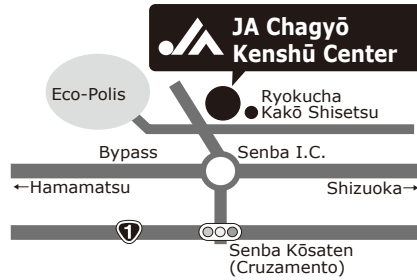
※ (exceto Sábados e Domingos)

**Horário:** Das 9:00 às 17:00 horas.

Obs: ※1 Não teremos intérpretes.

※2 Devido ao tempo gasto para realizar os trâmites, por favor, apresente-se até às 16:00 horas.

**Local:** Edifício J.A. Kakegawa-shi Chagyō Kenshū Center - Kakegawa-shi Senba 609-1



### ■ Pessoas que precisam realizar a declaração

As pessoas que residiram na cidade de Kakegawa na data de 1º de Janeiro de 2014 e que se encaixem em um dos seguintes casos relacionados a abaixo:

1. Proprietários de seu próprio negócio ou pessoas que recebem algum tipo de renda extra como alugueis, etc.
2. Pessoas que além do salário, tenham renda extra que ultrapasse o valor de ¥200,000
3. Pessoas que receberam salário, mas a empresa responsável não repassou os valores recebido pelo funcionário à prefeitura.
4. Pessoas assalariadas ou aposentadas que tenha tido dedução de seguro social e deduções medicas.

### Documentos necessários para realizar a declaração:

Zairyū Card ou Gaikokujin Tōrokushō

**CARIMBO pessoal**, calculadora, lápis e caneta.

- Guensen Chōshūhyō (Certificado de Imposto de Renda Retido na Fonte) do ano 2013( Ano 25 ) Original
- Caderneta do Banco
- Certificados de: pagamento da aposentadoria (Kokumin Nenkin Kakekin) e aos que possuírem seguro de vida apresentar também o Seimei Hoken Ryō Kōjo (certificado de dedução pela inscrição no seguro de vida) referentes ao ano 2013.
- Algum documento com o valor anual pago pela utilização do Kokumim Kenkō Hoken de 2013 (o Shizei-ka - setor de assuntos tributários da prefeitura enviará pelo correio no final de Janeiro o Kokumin Kenko Hokenzei que é um documento que consta os dados necessários)

### Para quem irá declarar as deduções abaixo apresentar os documentos listados abaixo:

- Dedução pelo dependente familiar: documento constando o nome do dependente, parentesco, data de nascimento e outros documentos (caso seja necessário).
- ※ Para pessoas que pretendem declarar o valor que enviam para manutenção familiar ao país materno, por favor consultar antecipadamente o Zeimusho quanto ao procedimento correto, pois de acordo com cada caso, existe uma variação nos documentos exigidos.
- Dedução Especial pelo cônjuge: apresentar comprovante do valor da renda anual do cônjuge (Gensenchōshūhyō ou Shotoku Shōmeisho)
- Dedução de despesas médicas:  
*O que seria "dedução de despesas médicas" é quando o declarante ou o seu dependente declarado, dentro do período de 01/01~ 31/12/2013, por motivo de tratamento de doenças e ferimentos tenha pago mas de ¥100,000 e possua todos os comprovantes de pagamento, poderá solicitar a dedução no imposto.*
- ◇ Àqueles que tiverem direito de restituição do imposto, deverão apresentar a caderneta bancária do declarante.

### ■ Pessoas que não precisam realizar a declaração

1. Pessoas que a empresa em que trabalham já realizou todo o processo de declaração.
2. Pessoas que recebem aposentadoria e que a prefeitura tenha recebido o relatório anual da parte do órgão pagante.

### Para os assalariados que adquiriu casa própria e deseja realizar a Dedução Especial por Empréstimo na Compra da Casa Própria será necessário apresentar:

#### Os itens descritos acima e mais os seguintes documentos:

- Jūminhyō
- Tatemono no Tōkijikō Shōmeisho (Certificado de Registro do Imóvel) e para quem comprou também o terreno apresentar também o Tōkijikō Shōmeisho referente ao terreno.
- Cópia do Kōji Ukeoi Keiyakusho (Contrato de Construção) ou cópia do Bai Bai Keiyakusho (Contrato de Compra e Venda do Imóvel), para quem comprou o terreno, apresentar também a cópia do contrato da compra e venda do terreno.
- Nenmatsu Zandaka Shōmeisho (Certificado do Saldo do Empréstimo no Final de Ano) do fundo da casa própria.
- No caso da aquisição de imóvel usado com mais de 20 anos, apresentar o Taishin Kijun Tekigō Shōmeisho (Certificado de Conformidade Padrão Contra Abalos Sísmicos) ou a cópia do Jūtaku Seinō Hyōkasho.
- No caso de ampliação e reforma do imóvel apresentar: cópia do Kenchiku Kakunin Zumishō (Certificado de Averiguação do Imóvel), cópia do Kensa Zumi Shō (Certificado de Examinação do Imóvel), ou o Zōkaichiku Kōji Shōmeisho (Certificado de Obra de Ampliação e Reforma) enviado pela construtora.

Obs: Os documentos solicitados acima serão arquivados, portanto caso necessitar reserve uma cópia, pois não será possível obter os documentos apresentados de volta.

## Inscrição para o Shiei Jūtaku (Habitação Pública Municipal)

しえいじゅうたくにゅうきょしゅほしゅう  
(市営住宅入居者募集)

Informações : Ijikanri-ka (☎21-1154)

“Para residir em uma Habitação Pública Municipal é necessário compreender a conversação básica do cotidiano do idioma japonês”.

### Apartamentos abertos para inscrição:

Ōike Dai 5 (1 apto), Ōike Dai 6 (1 apto), Haragawa (3 apto), Haraya Dai 2 (1 aptos).

**Previsão de entrega:** 1<sup>o</sup>. de Abril de 2014 (Terça)

**Período de inscrição:** De 15 ~ 31 de Janeiro de 2014 das 9:00 às 17:00 horas. (exceto Sábados, Domingos e Feriados).

**Obtenção do formulário e inscrição:** Prefeitura de Kakegawa 3<sup>o</sup>. Andar – Ijikanri-ka.

### Qualificações necessárias:

- ① Pessoas que pretendem morar com familiares.
- ② Estar com dificuldade explícita de moradia.
- ③ Estar com os impostos em dia.
- ④ Possuir 2 fiadores (parentes) que residam nesta província.
- ⑤ Não pertencer a grupos criminosos.
- ⑥ Possuir renda familiar total abaixo de ¥158,000 ao mês.

※ Devido ao limite de apartamentos vagos, existe possibilidade de decisão por sorteio.

**Aluguel:** Determinado de acordo com a renda.

※ Para obter informações e realizar os trâmites é necessário vir acompanhado de alguém que entenda e fale o idioma japonês.

## Aviso de Interdição de Tráfego Noturno na Rota 1

こくどう 1 号 掛川 バイパス 夜間 通行 止め の お知らせ  
(国道1号掛川バイパス夜間通行止めのお知らせ)

Informação: Kokudo Kōtsūshō Hamamatsu Kasen Kokudō Jimusho (☎053-466-0151)

Realizaremos durante o período da noite, obras de reformas para prevenção de acidentes na rota 1 bypass. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

### ① Kakegawa Bypass

**Período:** 23 de Janeiro (Quinta) a 7 de Fevereiro (Sexta)

**Horário:** Das 21:00 às 6:00 da manhã do dia seguinte

**Local:** De Yasaka IC até Hassashi IC

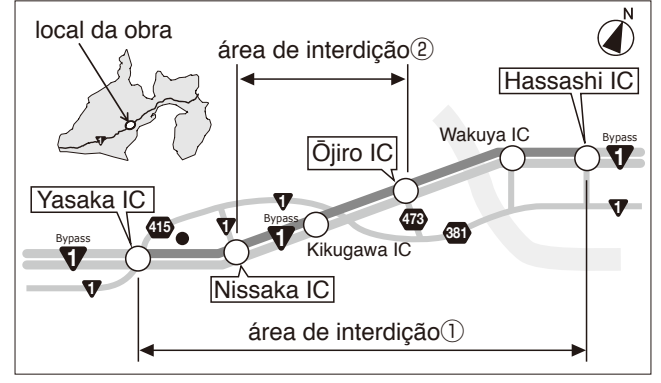
### ② Shimada·Kanaya, Nissaka Bypass

**Período:** 24 de Fevereiro (Segunda) a 28 de Fevereiro (Sexta)

**Horário:** Das 21:00 às 6:00 da manhã do dia seguinte

**Local:** De Nissaka IC até Ōjiro IC

※ Apenas o sentido Shizuoka (Tokyo) estará interditado.



## Balcão de Consulta <相談の窓口>

Tipo de Consulta	Data /Horário	Local	Atendimento
<b>Consulta sobre Naishoku (trabalho em casa)</b> <small>知れくそぞだん &lt;内職相談&gt;</small>	Segunda e Quinta 9:00~16:00 exceto feriados	4 <sup>o</sup> . andar da Prefeitura de Kakegawa	Shōkō Kankō-ka ☎ 21-1149
<b>Consulta gratuita realizada pela Associação dos Advogados (marcar a reserva)</b> <small>べんごしがいむだりほうのつそぞだん まやくせい &lt;弁護士会無料法律相談(予約制)&gt;</small>	※ 12 de Fevereiro(Quarta) 13:30~15:30 Sala de Reunião 4 <sup>o</sup> . andar	Subprefeitura de Daito 14 de Fevereiro(Sexta) 13:30~15:30 Sala de Reunião 403- 4 <sup>o</sup> . andar	Subprefeitura de Osuka 28 de Fevereiro(Sexta) 13:30~15:30 Sōdan Shitsu 1 <sup>o</sup> . andar
Reserva por telefone (somente para residentes da cidade)			

※Vir acompanhado de alguém que entenda o idioma japonês.

## Comunicado das Bibliotecas Públicas de Kakegawa

図書館からのお知らせ

As bibliotecas municipais realizam atividades para crianças como: leitura de livros infantis, brincadeiras e trabalhos manuais. Pais e filhos, amigos companheiros, estejam à vontade para participar!

### Chūō Toshokan Chūō Toshokan ☎ 24-5921

**Tema da atividade:** Ehon no Heya (idade: 0 ano)  
**Data e horário:** 7 e 14 Fevereiro (Sexta) das 10:30 às 11:00.

**Tema da atividade:** Ohanashi Jūtan (idade: 4 anos em diante)  
**Data e horário:** 8 e 22 Fevereiro (Sábado) das 15:00 às 15:30.

### Daito Toshokan ☎ 72-1143

**Tema da atividade:** Ohanashi Tamago  
**Data e horário:** 7 e 14 Fevereiro (Sexta) das 10:30 às 10:45.

**Tema da atividade:** Ohanashi Tamatebako  
**Data e horário:** 1 e 15 de Fevereiro (Sábado) das 10:30 às 11:10.

### Osuka Toshokan ☎ 48-5269

**Tema da atividade:** Ohanashi Kishapoppo  
**Data e horário:** 1, 8, 15 e 22 de Fevereiro (Sábado) das 15:00 às 15:30.



## Assistência Médica Emergencial

〈救急医療のお知らせ〉

Antes da consulta é necessário telefonar comunicando a necessidade do atendimento.  
Ligação de celular, favor colocar [0537] antes do nº telefônico.

# Iryō Center Kyūkan Shinryō Shitsu

☎ 61-1299 [ Fax. 61-1400 ]

Local: Kakegawa-shi Goshobara 9-2

Especialidades: NAIKA [Clínica geral] / SHŌNIKA [Pediatria] / GEKA [Clínica Cirúrgica]

**Segunda ~ Sexta-feira** 〈月~金曜日(夜間)〉  
(atendimento noturno)

19:00~22:00 (Recepção até 21:30)  
〈午後7時~10時(受付は午後9時30分まで)〉

**Domingo . Feriado** 〈日・祝日〉

9:00~17:00 (Recepção até 16:30)  
〈午前9時~午後5時(受付は午後4時30分まで)〉

**Sábado** 〈土曜日〉

12:00~17:00 (正午~午後5時)

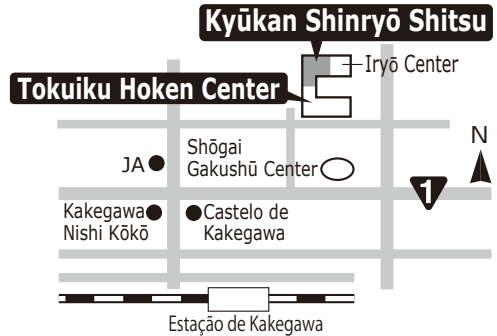
### Clínicas Médicas 〈市内の開業医院〉

Informações sobre as  
clínicas médicas em Plantão

〈診療可能な医院をご案内します〉

Chūō Shōbō - sho ☎21-0119

Pref. de Kakegawa  
(plantonista) ☎21-1111

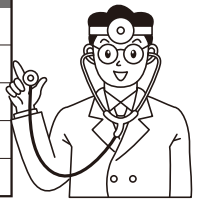


## Odontologia (Atendimento de Emergência)

9:00 a 12:00 (Recepção até 11:30) 〈歯科(応急処置)午前9時~正午(受付:午前11時30分まで)〉

Informações: Ogasa Shikaishikai (☎22-6120)

Data	Clínica	Telefone
2/2 (Dom.)	Fujita Shika Iin (Kikugawa)	0537-73-2121
9/2 (Dom.)	Miura Shika Iin (Kakegawa)	0537-22-3459
11/2 (Ter.)	Hasegawa Shika Iin (Kakegawa)	0537-26-0888
16/2 (Dom.)	Suzuki Shika Iin (Kakegawa)	0537-23-3611
23/2 (Dom.)	Katō Shika (Kikugawa)	0537-35-0201



## Consulta médica regional do mês de Fevereiro 〈2月の健康案内〉

Exames e Consultas · Horário	Dia	Dia da semana	Atendimento	Local
Explicações sobre vacinação, consultas e exames médicos 9:15~9:30 <small>〈健診相談・予防接種説明会〉</small>	12	Quarta	Aos nasc. em Dezembro de 2013	Tokuiku Hoken Center
Consulta para bebês de 6 meses 9:15~9:45 <small>〈6か月児健康相談〉</small>	7	Sexta	Aos nasc. em 1/Julho a 15/Julho/2013	Tokuiku Hoken Center
	14	Sexta	Aos nasc. em Junho a Julho de 2013	Daito Hoken Center
	26	Quarta	Aos nasc. em 16/Julho a 31/Julho/2013	Tokuiku Hoken Center
Exame de crianças de 1 ano e 6 meses 13:00~13:30 <small>〈1歳6か月児健康診査〉</small>	10	Segunda	Aos nasc. em 1/Julho a 15/Julho/2012	Tokuiku Hoken Center
	14	Sexta	Aos nasc. em Julho de 2012	Daito Hoken Center
	20	Quinta	Aos nasc. em 16/Julho a 31/Julho/2012	Tokuiku Hoken Center
Exame de crianças de 2 anos e 2 meses 13:00~13:30 <small>〈2歳2か月児健康診査〉</small>	7	Sexta	Aos nasc. em 1/Novembro a 15/Novembro/2011	Tokuiku Hoken Center
	26	Quarta	Aos nasc. em 16/Novembro a 30/Novembro/2011	Tokuiku Hoken Center
	27	Quinta	Aos nasc. em Novembro de 2011	Daito Hoken Center
Exame de crianças de 3 anos 13:00~13:30 <small>〈3歳児健康診査〉</small>	4	Terça	Aos nasc. em 1/Janeiro a 15/Janeiro/2011	Tokuiku Hoken Center
	17	Segunda	Aos nasc. em Janeiro de 2011	Daito Hoken Center
	24	Segunda	Aos nasc. em 16/Janeiro a 31/Janeiro/2011	Tokuiku Hoken Center
Curso de alimentação para bebê (Mogumogugokkun Kyōshitsu) 9:15~9:30 <small>〈離乳食教室〉</small>	5	Quarta	Aos pais de bebês de 4 a 8 meses (reservar)	Tokuiku Hoken Center
	21	Sexta	(Vir acompanhado de alguém que entenda o idioma japonês.)	Daito Hoken Center
Seminário para mães (Nutrição) 9:15~9:30 <small>〈ママセミナー(栄養編)〉</small>	13	Quinta	Para futuros pais (reservar) (Vir acompanhado de alguém que entenda o idioma japonês.)	Tokuiku Hoken Center
Indicação de livros ilustrados para bebês 9:30~10:00 <small>〈ママセミナー(絵本編)〉</small>	25	Terça	Para futuros pais (reservar) (Vir acompanhado de alguém que entenda o idioma japonês.)	Chūō Toshokan
Kosodate Sōdan - Consulta sobre a criação dos filhos <small>〈子育て相談〉</small>	3	Segunda	Preocupações a respeito da criação de	Daito Hoken Center
	19	Quarta	bebês e crianças. (necessário reservar)	Tokuiku Hoken Center

Realize o exame quando a criança apresentar boas condições de saúde.

Mudança para Kakegawa: caso não tenha realizado os trâmites de vacinação dos filhos com idade escolar até (3º ano do kōkō), apresente o Boshitechō (caderneta materno-infantil) no Tokuiku Hoken Center.

### Publicação e Edição Prefeitura de Kakegawa

Kakegawa-shi Nagaya 1-1-1 ☎436-8650 ☎0537-21-1111  
http://www.city.kakegawa.shizuoka.jp

### Prefeitura de Kakegawa

Serviço de Intérprete (português)

10:00~12:00 / 13:00~15:30

### Subprefeitura de Daito

Serviço de Intérprete (português)

por chamadas de vídeo

10:00~12:00 / 13:00~15:30